



A very interesting incident in composition of this great stotra
An ArAdhanam day in Tenambakkam - 2 ' o ' clock in the afternoon.

Mahaperiyava was sitting on the bank of a pond, keeping one leg in the waters. It was time for me as ArAdhana brAhmaNAL to get inside for the ArAdhanam, wearing the vastram. Mahaperiyava's AGYA (order) for me, calling me by his clap of hands to sit near him with a piece of paper and pen. The pen and paper were brought at once. Mahaperiyava started uttering sanskrit words one by one. At some points, just telling me the meaning and asking me to produce the sanskrit padam, when the words formed a line, a beautiful stuti called " Durga Pancharatnam " came up. { Svetasvara Upanishad sAram }

Each sloka ends with mAm pAhi Sarveshwari mokshadAtri (This sloka is written on a marble stone on the left side when one goes to Kamakshi temple)
In the middle of the above stotram when the word " You are the one who taught the Gita (upadiSTa- gita) came up, looking at my considering it for a kSanam (moment), he asked, " Why does it seem incorrect to you to say that Kamakshi did gltopadesham ? "
I kept quiet with a smile.

Forthwith a AGYA clapping hands to bring Gita bhASyam (commentary) book. The next moment came the bhaSya book in eight volumes. Mahaperiyava turned the page once and showed me the first page that came up and said" Read this sloka and its bhaSyam "

This is that slokam : " braHmaNOhi pratiSTAhaM "
" For the changeless, eternal Brahman, the Maya which is Shakti is the pratiSTA (that through which Brahman, the Maya which is Shakti is the pratiSTA (that through which Brahman spreads as the many worlds is called pratiSTA. I am That. I am the Brahman: and I am its pratiSTA will be appropriate: because there is a bhASyam that " shakti shaktimatoH abhedAt " { Both the Shakti and the One who has it are not of different tatvam (nature) }"

This incident clearly shows the back ground in which this prayer was composed

ते ध्यानयोगानुगता अपश्यन् त्वामेव देवीं स्वगुणैर्निगूढाम्।
त्वमेव शक्तिः परमेश्वरस्य मां पाहि सर्वेश्वरि मोक्षदात्रि॥१॥

te **dhyāna-yogānugatā** apaśyan
tvām-eva devīm swaguṇair-nigūḍhām ।
tvameva śaktiḥ parameśvarasya
mām pāhi sarveśvari mokśadātri ॥

தேத்⁴யான யோகா³னுக³தா அபஸ்யன்
த்வாமேவ தே³வீம் ஸ்வகு³னை²ர் நிகூ³டா³ம்
த்வமேவ ஸக்தி: பரமேஸ்வரஸ்ய
மாம்பாஹி ஸர்வேஸ்வரி மோக்ஷதா³த்ரி

Those adopting meditation (Dhyana) and contemplation (yoga) saw,
You as the only divine Goddess hidden in her own qualities
And you are the only power behind the great God of universe,
And so please protect me, oh goddess of all and oh giver of salvation.

நீ தான் ஒரே கடவுள் என்று ஆழ்ந்து சிந்தனை செய்பவர்களுக்கு
தெரிகிறது. நீ தான் இந்த உலகத்திற்கே காரணம்,
பக்தர்களுக்கு மோக்ஷம் தருகின்ற நீ தான் என்னை காப்பற்ற
வேண்டும்.

देवात्मशक्तिः श्रुतिवाक्यगीता। महर्षिलोकस्य पुरः प्रसन्ना।
गुहा परम्व्योम सतः प्रतिष्ठा मां पाहि सर्वेश्वरि मोक्षदात्रि॥ २॥

devātmaśaktiḥ śrutivākyagītā
maharṣ ilokasya puraḥ prasannā |
guhā param-vyoma sataḥ pratiṣ **ṭhā**
mām̐ pāhi sarveśwari mokśadātri ||

தே₃வாத்ம ஸக்தி: ஸ்ருதி வாக்ய கீ₃தா
மஹர்ஷி லோகஸ்ய புர: ப்ரஸன்னா
கு₃ஹாபரம் வ்யோம ஸத : ப்ரதிஷ்டா₂
மாம்பாஹி ஸர்வேஸ்வரி மோக்ஷதா₃த்ரி

You are the self power of the divine , sung about by the Vedas,
Delighted in front of great saints propitiating you ,
Who have established yourselves in their hearts as Truth,
And so please protect me, oh goddess of all and oh giver of salvation.

நீ தான் உலகத்திற்கே சக்தி என்று வேதங்கள் பாடுகின்றன.
ரிஷிகள் நமஸ்கரிக்கம்பொழுது, நீ மிகவும் பிரகசாமாக ஜொலிக்கிறாய்.
நீ தான் உண்மை என்று நிலை நாட்டுகிறாய்
பக்தர்களுக்கு மோக்ஷம் தருகின்ற நீ தான் என்னை காப்பற்ற
வேண்டும்.

परास्यशक्तिः विविधैव श्रूयसे श्वेताश्ववाक्योदित देवि दुर्गे।
स्वाभाविकी ज्ञानबलक्रिया ते मां पाहि सर्वेश्वरि मोक्षदात्रि॥ ३॥

parāśyaśaktiḥ vividhaiva śrūyase
śvetāśvavākyodita devi durge
svābhāvikī jñānabalakriyā te
mām̐ pāhi sarveśwari mokśadātri

பராஸ்ய ஸக்தி: விவிதை⁴வ ஸ்ரூயஸே
ஸ்வேதாஸ்வ வாக்யோதி³த தே³வி து³ர்க்கே
ஸ்வாபா⁴விகீ ஞான ப³ல க்ரியா தே
மாம்பாஹி ஸர்வேஸ்வரி மோக்ஷதா³த்ரி

You are His Shakthi called Para, which is spoken in different ways,
You are the one who is being celebrated by Swethavatara Upanishad,
You are by your nature , the power force in all actions and wisdom,
And so please protect me , oh goddess of all and oh giver of salvation.

நீ தான் பராசக்தி என்றும் சக்தி என்றும் பலவிதமாக
சொல்லப்படுகிறாய்

நீ முக்கியமான உபனிஷத்தில் (ஸ்வேதவதர) போற்றப்படுகிறாய்
நீ தான் எல்லா காரியங்களுக்கும், புத்திமதிக்கும் காரணம்.
பக்தர்களுக்கு மோக்ஷம் தருகின்ற நீ தான் என்னை காப்பற்ற
வேண்டும்.

देवात्मशब्देन शिवात्मभूता यत्कूर्मवायव्यवचो विवृत्या।
त्वं पाशविच्छेदकरी प्रसिद्धा मां पाहि सर्वेश्वरि मोक्षदात्रि॥ ४॥

devātmaśabdena śivātmabhūtā
yat kūrma vāyavya-vaco vivṛtyā
tvam pāśavicchedakarī prasiddhā
mā pāhi sarveśwari mokśadātri

தே³வாத்ம ஸப்தே³ன ஸிவாத்ம பூ⁴தா
யத்கூர்ம வாயவ்யவசோ விவ்ருத்யா
த்வம் பாஸ விச்சேத³கரீ ப்ரஸித்³தா⁴
மாம்பாஹி ஸர்வேஸ்வரி மோக்ஷதா³த்ரி

Formed by Self-power of sound of Siva's aatma
You are declared by sacred texts as the sound of Anahatha ,
Which exists in Kurma and Vayavya as Shakthi
You are known as one cutting off worldly attachments (or the rope that
drags you to
death), And so please protect me, oh goddess of all and oh giver of
salvation.

நீ சிவனின் ஆத்மாவின் நாத ஒலியாக இருக்கிறாய்.
நீ வேதங்களால் ஸமாதிக்கு முன்னால் (கூர்மா மற்றும் வயவாவின்)
வரும்
ஒலியாக போற்றப் படுகிராய்.
நீ தான் உலக பந்தங்கலிரிந்து விடுதலை தருகிராய்.
பக்தர்களுக்கு மோகூடம் தருகின்ற நீ தான் என்னை காப்பற்ற
வேண்டும்.

त्वं ब्रह्मपुच्छा विविधा मयूरी ब्रह्मप्रतिष्ठास्युपदिष्टगीता।
ज्ञानस्वरूपात्मतयाऽखिलानाम् मां पाहि सर्वेश्वरि मोक्षदात्रि॥ ५॥

tvaṃ brahmapuc**chā** vivid**hā** mayū**rī**
brahmaprati**ṣṭhā**syupadi**ṣṭa**gī**tā**
jñānaswarū**pāt**-matayā**khilānām**
mā**m** pā**hi** sarveś**wari** mokśadā**tri** 5

த்வம் ப்₄ரம்ஹ புச்சா விவிதா₄ மயூரீ
ப்₄ரம்ஹ ப்ரதிஷ்டா₂ஸ்யுபதி₃ஷ்ட கீ₃தா
ஞான ஸ்வரூபாத்மதயா₂கிலானாம்
மாம்பாஹி ஸர்வேஸ்வரி மோகூதா₃த்ரி

Hey Mayuri, you are praised as the route to Brahman,
You are the form of Brahman established by the Bhagwad Gita too,
You are the wisdom personified, enact the sport of creation
And so please protect me, oh goddess of all and oh giver of salvation.

நீ, சிவனால் மையிலாக பொற்றப்பட்டவளே, மோகூத்திற்கு வழி
காட்டுகிறாய்: நீ பகவத் கீதையால் பிருஹ்மா என்று நிலை நாட்டுப்
படுகிராய்.: நீ தான் புத்திக்கு பார்வை, உயிர் உண்டாகுவதற்கு காரணம்.
பக்தர்களுக்கு மோகூதம் தருகின்ற - நீ தான் என்னை காப்பற்ற
வேண்டும்.